

**Filološki fakultet / Engleski jezik i književnost / Teorija prevođenja II**

Uslovljenost drugim predmetima	nema
Ciljevi izučavanja predmeta	upoznavanje sa odabranim reprezentativnim oblastima teorije prevođenja; razbijanje stereotipnog razmišljanja o prevođenju i bolje razumijevanje kompleksne prirode prevođenja kao put ka kvalitetnijoj prevodilačkoj praksi; postepeno izgrađivanje teorijske osnove za istraživanje.
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Prof.dr Olivera Kusovac
Metod nastave i savladanja gradiva	Predavanja, diskusije, izrada domaćih zadataka, izlaganja i priprema za kolokvijum i završni ispit.
I nedjelja, pred.	Uvod u predmet; prošireni koncept prevođenja; intralingvalno i intersemiotsko prevođenje
I nedjelja, vježbe	
II nedjelja, pred.	Osvrt na opštu istoriju i teoriju prevođenja od antike do 20-og vijeka
II nedjelja, vježbe	
III nedjelja, pred.	Stariji lingvistički pristupi prevođenju i pojam ekvivalencije (Catford, Newmark, Nida)
III nedjelja, vježbe	
IV nedjelja, pred.	Noviji lingvistički pristupi prevođenju (Baker)
IV nedjelja, vježbe	
V nedjelja, pred.	Funkcionalne teorije prevođenja (Reiss i Vermeer)
V nedjelja, vježbe	
VI nedjelja, pred.	Kolokvijum.
VI nedjelja, vježbe	
VII nedjelja, pred.	Sistemske teorije prevođenja (Even Zohar)
VII nedjelja, vježbe	
VIII nedjelja, pred.	Teorija normi (Toury)
VIII nedjelja, vježbe	
IX nedjelja, pred.	Kulturalni pristupi prevođenju (Venuti)
IX nedjelja, vježbe	
X nedjelja, pred.	Poststrukturalistički pristupi prevođenju (Derrida)
X nedjelja, vježbe	
XI nedjelja, pred.	Rodni i postkolonijalni pristupi prevođenju
XI nedjelja, vježbe	
XII nedjelja, pred.	Prevođenje i prevodioci u književnosti i filmu
XII nedjelja, vježbe	
XIII nedjelja, pred.	Prevodilačke studije i teorija prevođenja danas – stanje i perspektive
XIII nedjelja, vježbe	
XIV nedjelja, pred.	Prezentacije studenata
XIV nedjelja, vježbe	
XV nedjelja, pred.	Popravni kolokvijum
XV nedjelja, vježbe	
Obaveze studenta u toku nastave	Studenti su obavezni da pohađaju nastavu, pišu domaće zadatke, izlažu ih i učestvuju u debati kao i da pročitaju obaveznu literaturu do kraja semestra.
Konsultacije	Po dogovoru sa studentima.
Opterećenje studenta u casovima	
Literatura	Jeremy Munday, <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i> ; Susan Bassnett, <i>Translation Studies</i> , 2014; Mary Snell Hornby, <i>The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints</i> ; Baker. M. In <i>Other Words</i> ; Venuti, <i>Translation Studies Reader</i> ; Bojović, B. <i>Osnovi</i>

	translatologije
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	- prisustvo nastavi - 5 poena - domaći zadaci - 5 poena - kolokvijum - 30 poena - samostalni rad (prezentacija/seminarski) - 10 poena - završni ispit - 50 poena
Posebne naznake za predmet	nema
Napomena	nema
Ishodi učenja	Nakon što položi ispit, student/kinja bi trebalo da: 1) prepoznaje, opisuje i povezuje s praksom osnovne koncepte ključnih teorija prevođenja; 2) prepoznaje, opisuje i analizira specifičnosti osnovnih vrsta prevođenja i prevodilačkih problema; 3) opisuje, ilustruje i kritikuje osnovne teorijske pristupe prevođenju; 4) primjenjuje adekvatan metajezik; 5) svjesnije pristupa prevodilačkim zadacima i rješavanju prevodilačkih problema.